

OBSERVACIONES SOBRE LA SINTAXIS DEL ESPANGLISH¹

Enrique Serra Alegre
Universitat de València-Estudi General

En los Estados Unidos de Norteamérica, la cultura latinoamericana ha tenido tal presencia durante años, que su influencia ha dado lugar a una fusión cultural innegable. Uno de los elementos fundamentales de dicha fusión ha sido la mezcla de los idiomas español e inglés, originando un complejo fenómeno denominado *spanGLISH* (E. Angélica Guerra Avalos, 2002)

1. ORÍGENES DEL ESPANGLISH

El *spanGLISH* no es un fenómeno nuevo; sus antecedentes se remontan quizás a 1848 cuando, con la firma del *Tratado de Guadalupe Hidalgo*², México vendió a los EE. UU. territorios como Texas, Nuevo México, Kansas, Oklahoma, Arizona, Colorado, Utah y California.

De pronto, los hispanohablantes de esos estados se convirtieron en extranjeros en su propia tierra. Se les prohibió hablar español y se les impuso el inglés como lengua oficial. Los habitantes de estas comunidades querían formar parte del nuevo sistema, pero al mismo tiempo deseaban conservar su identidad. En consecuencia, las siguientes generaciones de México-americanos (chicanos) comenzaron a usar palabras del inglés, pero con pronunciación o fonética española (Betti, 2009: 103). El contacto de estas dos lenguas propició el surgimiento del *spanGLISH*³.

2. DEFENSORES Y DETRACTORES DEL ESPANGLISH

El uso del *spanGLISH* se ha ido extendiendo, tanto en la vida cotidiana, “en la calle”, como en la red (cf. Xosé Castro, 2001), en los medios de comunicación, la publicidad, en la música, la literatura, el arte...

Hace unas dos décadas, Javier Valenzuela (1997) ya hablaba del “vigor” del *spanGLISH* en un artículo publicado en *El País*:

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación con financiación del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad FFI2017-84951-P *Dimensiones metacognitivas en la adquisición, las alteraciones clínicas del lenguaje y la práctica interlingüística. Un enfoque pluridisciplinar*.

² El Tratado de Guadalupe Hidalgo (en inglés, Treaty of Guadalupe Hidalgo), oficialmente llamado Tratado de Paz, Amistad, Límites y Arreglo Definitivo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, fue firmado al final de la guerra entre México y Estados Unidos por los gobiernos respectivos el 2 de febrero de 1848, y ratificado el 30 de mayo de 1848. El tratado establecía que México cedería más de la mitad de su territorio, que comprende la totalidad de lo que hoy son los estados de California, Nevada, Utah, Nuevo México, Texas, partes de Arizona, Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma.

³ Parece ser que el término lo acuñó por primera vez el escritor puertorriqueño Salvador Tió en su columna titulada «Teoría del *SpanGLISH*», publicada en el *Diario de Puerto Rico* el 28 de octubre de 1948.

El mestizaje de inglés y castellano está saltando de la calle donde nació a la cultura popular. "Mi padre's infidelity. Are cuernos genetic", reza el titular de un artículo de *Latina*, el "magazine bilingüe" para jóvenes hispanas publicado en Nueva York. La revista, de buena calidad, inserta textos en inglés o castellano, pero no puede resistir la tentación de hacer cócteles lingüísticos como el citado. O como éstos: "Mi vida en fast forward", "When do you need un abogado?"

Se trata, ciertamente, de un fenómeno complejo, controvertido y polémico. Con detractores y defensores que adoptan, a veces, posturas irreconciliables.

- Para los detractores (González-Echeverría, por ejemplo), el espanglish supone una invasión del español por parte del inglés; incluso una prostitución del idioma y un atentado contra la integridad del español, ya que "trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad por sí misma".
- Para los defensores (Stavans, Zentella o Betti, por ejemplo), el espanglish no es una amenaza, sino una muestra de destreza lingüística y creatividad que refleja la vida entre dos lenguas y dos culturas; representa una vía que muchos latinos han encontrado para comunicarse en determinados contextos.

3. ¿QUÉ ES EL ESPANGLISH?



No hay acuerdo unánime respecto a esta cuestión, ¿qué es el espanglish? En el *Diccionario* de la Academia encontramos la siguiente definición⁴:

espanglish

Fusión de *español* y el ingl. *English* 'inglés'.

1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés⁵

⁴ El *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE <<http://dle.rae.es/?id=GTwoTLM>> ha incorporado el término *espanglish*, como variante castellanizada de la forma *spanglish*. Fundéu (Fundación del Español Urgente) comenta: "Convendría escribir con cursiva la forma *spanglish*, aunque no la forma castellanizada «espanglish»" <<http://www.fundeu.es/consulta/spanglishespanglish-2249/>>. Los hablantes continúan usando la forma sin la *e* protética y muchos estudiosos emplean indistintamente las dos variantes del término.

⁵ Para una valoración crítica de esta definición, vid. Betti (2015).

Los lingüistas lo explican a veces como un fenómeno de alternancia de códigos que se produce cuando los hablantes intercalan voces inglesas y españolas en un mismo discurso; otras veces lo abordan desde el concepto de interferencia lingüística para explicar la aparición de anglicismos.

Hay quien considera que el espanglish es fruto del mestizaje de inglés y español, un “idioma” híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente.

He aquí algunos ejemplos que incorporan préstamos del inglés o calcos de modismos y circunloquios ingleses:



- Hasta la vista, baby (Terminator II)⁶
- Livin' la vida loca (Ricky Martin)
- Vivo en un flat pequeño
- Voy a vacunar la carpeta
- Hay que parkiar el carro
- Va a correr para presidente
- Clickea en el link
- Me gusta correr en la yarda
- Mi boss me pagó con cash
- Hangeamos hasta las cinco de la mañana
- Me estoy frizando
- Tráeme un otro libro

Pero el espanglish es un fenómeno lingüístico que afecta a todos los niveles del sistema (fónico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico); es más complejo⁷ que una mera cuestión léxica. Si sólo fuera eso, la siguiente viñeta de nuestro admirado Forges sería muestra de espanglish:

⁶ Frase incluida en la canción “Looking for a new love” de Jody Watley, ganadora en 1987 de un Grammy a Mejor Nueva Artista. Posteriormente Arnold Schwarzenegger la inmortalizó en *Terminator II*.

⁷ La cuestión se complica aún más al constatar la dialectalización del espanglish, tema del que se han ocupado Dueñas Vinuesa (2001) y Tarantino Parada (2011).



Lo cierto es que también implica la modificación de la gramática y la sintaxis del español por influencia del inglés, como se observa en estos ejemplos:

- jugársela frío ('tomarse las cosas con calma', a partir de *to play it cool*)
- tener un buen tiempo ('pasarlo bien', a partir de *to have a good time*)
- llamar para atrás ('devolver una llamada', a partir de *to call back*)
- dar para atrás el libro ('devolver el libro', a partir de *to give back the book*)
- esperar por alguien ('esperar a', a partir de *to wait for*)
- depender en ('depender de', a partir de *to depend on*)
- casas por alquilar ('casas en alquiler', a partir de *houses for rent*)
- jugar tenis ('jugar al tenis', a partir de *to play tennis*)
- jugando tenis ('jugar al tenis', a partir de *playing tennis*)
- cada otro día ('cada dos días', a partir de *every other day*)
- dispersas lluvias ('lluvias dispersas', a partir de *scattered showers*)
- mi favorita canción ('mi canción favorita', a partir de *my favourite song*)
- saber como bailar ('saber bailar', a partir de *to know how to dance*)
- trabajar overtime ('hacer horas extra', a partir de *to work overtime*)
- ¿cómo puedo ayudarlo? ('¿en qué puedo ayudarle?', a partir de *how can I help you?*)
- ¿qué es tu nombre? ('¿cómo te llamas?', a partir de *what is your name?*)
- mi cara está quemada ('tengo la cara quemada', a partir de *my face is burned*)
- espero que va a venir hoy ('espero que venga hoy', a partir de *I hope he's going to come today*)
- Tienes que aplicar para el trabajo ('tienes que solicitar el trabajo', a partir de *You have to apply for the job*)
- No quiero estudiar, pero tengo que ('...pero tengo que hacerlo', a partir de *...but I have to*)

Para unos, pues, el espanglish es una especie de jerga que algunos hispanos ("con escaso nivel cultural", suelen añadir) hablan en los Estados Unidos, en la que se mezcla inglés y español. Para otros, sin embargo, sería un dialecto, una interlengua o una lengua franca, incluso "una lengua nueva" (vid. Nginios, 2011: 120).

En efecto, el cambio de códigos (*code-switching*) y la mezcla de códigos (*code-mixing*) entre el inglés y el español son manifestaciones que diversos investigadores consideran típicas de la práctica lingüística denominada popularmente *spanglish*. Muchos de sus usuarios son «realmente» bilingües y poseen la habilidad añadida de saltar en el momento adecuado de una lengua a otra con creatividad y originalidad logrando comunicarse de manera eficaz (Tarantino, 2011).

Sin embargo, el espanglish sería sólo un caso más de lenguas en contacto si no añadiese la dimensión simbólica que lo ha convertido en modelo de la identidad mestiza de muchos latinos en los Estados Unidos (López García-Molins, 2015a: 101):

[...] el spanglish consiste en un cruce neurolingüístico que se traduce en las inserciones léxicas de una lengua en los esquemas gramaticales de otra, normalmente de los lexemas del inglés en los esquemas del español, aunque también al contrario. No es nada anómalo ni sorprendente, ocurre en el habla de todos los bilingües: lo único notable en el caso del spanglish es que esta práctica se ha consolidado socialmente y *ha acabado por asumir valores simbólicos*.

Esta dimensión simbólica no es tan solo retrospectiva (i.e., no se refiere solo al origen migrante del fenómeno), sino que aspira a consolidarse como un símbolo presente y futuro de la comunidad latina creando un *melting pot* hispano dentro del *melting pot* anglo de EE. UU. en general (cf. Serra & Betti, 2017).

4. SOBRE SINTAXIS (Y PRAGMÁTICA) DEL ESPANGLISH

Muchos de los acercamientos al estudio del espanglish han adoptado preferentemente perspectivas sociológicas y etnolingüísticas, abordándolo como reflejo de realidades culturales, étnicas, políticas, económicas e individuales variadas.

Pero esta estrategia comunicativa es también manifestación natural de la actividad de mediación interlingüística:

Mis jefes y los contratistas hablan puro inglés; yo *sirvo de puente* entre ellos y mis compañeros, que no hablan el idioma. Yo les enseño, pero aprenden más rápido el *spanglish* que el inglés, es más fácil y se entiende más rápido (Ramsés, de madre mejicana y padre ecuatoriano)

La introducción de elementos procedentes del inglés en el discurso

mantenido en español tiene motivaciones claramente pragmáticas y son reveladoras de un uso estratégico del lenguaje.

Dónde, cómo, cuándo y por qué los usuarios del espanglish toman la decisión de realizar operaciones de cambios y mezclas de códigos son aspectos que merecen la atención en la investigación de esta práctica lingüística.

Por ejemplo, el cambio de código puede emplearse:

- para reproducir literalmente las palabras de otro hablante,
- para seleccionar el destinatario concreto del mensaje,
- para personalizar el mensaje con el fin de conseguir mayor compromiso de determinado interlocutor,
- para asumir una postura determinada (como darse importancia o aparentar el papel de experto en la materia),
- para incorporar a un nuevo participante que habla otra lengua o, al contrario,
- para excluir de la conversación a quien no conoce uno de los idiomas, utilizando durante la interacción frases o palabras de la lengua desconocida, y
- también se puede recurrir a esta conducta verbal para poner de manifiesto la identidad mixta, como sería el caso de los latinos bilingües español-inglés.

Por otra parte, el espanglish no se limita a intercalar palabras inglesas y españolas en un mismo discurso. Esta modalidad expresiva sincrética, este «dialecto poroso⁸» del español (cf. López García-Molins 2010; 2015a) también implica la modificación de la gramática y la sintaxis por influencia del inglés.

Ejemplos anteriormente recogidos muestran que en estos «desajustes sintácticos construidos según modelos ingleses» (así los caracteriza Plutnarová, 2007), como defiende Silva-Corvalán (2004),

la sintaxis no se transfiere, pero que sí es posible que la transferencia de vocabulario llegue a tener consecuencias sobre la sintaxis del español y pueda llegar a modificarla. [...] los préstamos y calcos léxicos pueden afectar el nivel de estructura [sintáctica] concreta, de tal manera que los patrones de distribución o coocurrencia sintagmática de sustantivos, verbos y otras clases de palabras resultan alterados

Vemos, pues, que el espanglish se presenta como un objeto de estudio poliédrico, polimórfico. Demanda un acercamiento desde enfoques diversos, lo que conduce a lo que podríamos llamar “investigaciones polifónicas”.

BIBLIOGRAFÍA⁹

Alonso, José Antonio, Jorge Durand & Rodolfo Gutiérrez (eds.) (2014): *El futuro del español en Estados Unidos: la lengua en las comunidades de migrantes hispanos*. Madrid:

⁸ Que funcionaría como “una esponja de lengua española sumergida en un ambiente cultural y lingüístico anglosajón” (López García-Molins 2015a: 41).

⁹ Ya se ha escrito mucho sobre el espanglish y sobre las actitudes lingüísticas de esa sociedad heterogénea y multicultural que vive en los Estados Unidos, los hispanounidenses. En la bibliografía que sigue, además de los trabajos citados en el texto, se recoge una muestra representativa de acercamientos al estudio del espanglish desde planteamientos variados publicados en las últimas dos décadas.

- Fundación Telefónica / Ariel.
- Ardila, Alfredo (2002): «Spanish-English bilingualism in the United States of America», en Franco Fabbro (ed.): *Advances in the neurolinguistics of bilingualism. Essays in honor of Michel Paradis*. Udine: Forum: 47-69.
- Ardila, Alfredo (2005): «Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect». *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 27,1: 60-81.
- Bazán-Figueras, Patricia & Salvador J. Figueras (2014): «The Future Of Spanglish: Global Or Tribal?». *Perspectives On Global Development & Technology* 13,1/2: 261-266.
- Betti, Silvia (2003): «*Spanglish on-line: lengua y opinión en un foro de debate en Internet*». *Cuadernos Cervantes de la lengua española* 46: 60-67.
- Betti, Silvia (2009): «*Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad*». *Confluenze* 1,2: 101-121.
- Betti, Silvia (2010): «*Spanglish: ¿pseudolengua o identidad?*». *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* 52: 29-54.
- Betti, Silvia (2011): «El *spanglish* en los Estados Unidos: ¿estrategia expresiva legítima?». *Lenguas Modernas* 37: 33-53. <www.lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/viewFile/30687/32443>
- Betti, Silvia (2012): «El Spanglish ¿Un puente entre el mundo hispano y el mundo estadounidense?», en Giovanna Covi & Lisa Marchi (eds.): *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives*. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento: 49-54.
- Betti, Silvia (2015): «La definición del spanglish en la última edición del *Diccionario de la Real Academia* (2014)». *Glosas* 8,8: 5-14.
- Betti, Silvia (2016): «Una cuestión de identidad... español y "spanglish" en los Estados Unidos». *Camino real: estudios de las hispanidades norteamericanas* 11: 61-76.
- Betti, Silvia y Daniel Jorques (eds.) (2015): *Visiones europeas del spanglish*. Valencia: Uno y Cero Ediciones.
- Betti, Silvia y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*. Nueva York / Valencia: Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València.
- Canagarajah, Suresh (2013): *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. London / New York: Routledge.
- Castro Roig, Xosé (2001): «El español comercial, el ciberespanglish y el español neutro en la Red», ponencia presentada al *Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language, Two Languages in Contact: Spanish and English*, organizado por el Instituto Cervantes de Nueva York, del 14 al 16 de marzo de 2001. <<https://groups.google.com/forum/#!topic/es.humanidades.literatura/TfD7YxSpBGo>>
- Del Valle, José (2001): «Desde el spanglish neoyorquino hacia el concepto del mundo hispánico». *Debats* 74: 80-86.
- Del Valle, José (2006): «US Latinos, la *hispanofonía* and the language ideologies of High Modernity», en Claire Mar-Molinero Claire & Miranda Stewart (eds): *Globalization and Language in the Spanish-Speaking World*. New York: Palgrave-McMillan: 27-46.
- Del Valle, José (2007): «Las variedades del español en Nueva York». *elcastellano.org. La página del idioma español*. <<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2007/julio/ny3.html>>.
- Delgado Ruiz, Raquel (2004): «Spanglish: ¿lengua o aberración?». *Interlingüística* 15,1: 381-392.
- Dueñas Vinuesa, María (2001): «El debate del spanglish: argumentos lingüísticos, sociales y culturales en torno a su legitimidad». *Cuadernos de Filología Inglesa* 9,2: 125-136.
- Dumitrescu, Domnita (2013): «"Spanglish" and Identity within and outside the Classroom».

- Hispania* 96,3: 436-437.
- Dumitrescu, Domnita (2014): «English-Spanish code-switching in literary texts: Is it still spanglish as we know it?». *Hispania* 97,3: 357-359.
- Dumitrescu, Domnita & Gerardo Piña-Rosales (eds.) (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Fairclough, Marta (2003): «El (denominado) Spanglish en Estados Unidos». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2,2: 185-204.
- Fernández-Ulloa, Teresa (2004): «Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California», en *BilingLatAm 2004. Symposium Proceedings*. Buenos Aires: ESSARP: 82-94.
- Garrido Medina, Joaquín C. (2006): «A definition of Spanglish», en Marta Carretero et al. (coords): *A pleasure of life in words*. Madrid: Universidad Complutense, Vol. 2: 29-40.
- González-Echeverría, Roberto (1997): «Hablar spanglish es devaluar el español». *Clarín digital*. <<http://edant.clarin.com/diario/1997/04/05/@spangli.htm>>
- Guerra Avalos, E. Angélica (2002): «Surgimiento y características del Spanglish». *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. <http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html>
- Juarros-Dausa, Eva (2012): «El Spanglish». *Diccionari de lingüística on line*. Barcelona: Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/el-spanglish>).
- Klee, Carol & Andrew Lynch (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Lipski, John M. (2004): «La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede». *Revista Española de Lingüística* 33,2: 231-260.
- Lipski, John M. (2008): *Varieties of Spanish in the United States*. Washington DC: Georgetown University Press.
- López García-Molins, Ángel (2010): *Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- López García-Molins, Ángel (2013): «Detranslation: Spanglish from a neurolinguistic point of view». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Traducción* 56: 3-25.
- López García-Molins, Ángel (2014): *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- López García-Molins, Ángel (2015a): *Teoría del spanglish*. Valencia: Tirant Humanidades.
- López García-Molins, Ángel (2015b): «El spanglish como ideología», en Eulalia Hernández Sánchez & María Isabel López Martínez (eds.): *Sodalicia Dona. Homenaje a Ricardo Escavy Zamora*. Murcia: Universidad de Murcia: 405-417.
- Martín Pescador, Fernando (2013): «El fenómeno del spanglish: de cómo la lengua española y la inglesa tuvieron que entenderse». *Babel afial* 22: 175-194.
- Morales, Ed (2002): *Living in Spanglish: the search for a new Latino identity in America*. New York: St. Martin's Press.
- Moreno Fernández, Francisco (2017): *A Framework for Cognitive Sociolinguistics*. London / New York: Routledge.
- Nginios, Rosa-Triantafilian (2011): «Sobre el spanglish en los Estados Unidos». *Tinkuy* 15: 118-126. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3415421.pdf>>
- Ochoa Fernández, M^a Luisa (2001): «¿Es el 'spanglish' el nuevo español de las américas? ¿Jerga o lengua?». *Interlingüística* 12: 275-282.
- Otheguy, Ricardo (2007): «La filología y el unicornio. El verdadero referente del vocablo *spanglish* y su función como adjudicador de posiciones de poder en la población de origen hispano en los EEUU». En Enric Serra Alegre (ed.): *La incidencia del contexto en los discursos*. València / New York: Universitat de València / City University of New York;

- Annexa 14 de *LynX*: 5-19.
- Otheguy, Ricardo (2009): «El llamado *espanglish*». En Humberto López Morales (coord.): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos. Anuario del Instituto Cervantes 2008*. Madrid: Santillana / Instituto Cervantes: 222-247.
- Otheguy, Ricardo (2015): «Espanglish», en Javier Gutiérrez Rexach (coord.): *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. London: Routledge, vol. 2: 454-462.
- Otheguy, Ricardo & Nancy Stern (2011): «On so-called Spanglish». *International journal of bilingualism: interdisciplinary studies of multilingual behaviour* 15,1: 85-100.
- Otheguy, Ricardo & Ana Celia Zentella (2011): *Spanish in New York. Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*. Oxford: Oxford University Press.
- Plutnarová, Petra (2007): *Spanglish*. Praha: Univerzita Karlova (tesis doctoral).
- Poplack, Shana (1980): «Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español». *Linguistics* 18: 581-618.
- Potowski, Kim (2011): «Linguistic and cultural authenticity of 'spanglish' greeting cards». *International Journal of Multilingualism* 8,4: 324-344.
- Rodríguez González, Eva & M^a do Carmen Parafita Souto (2012): «Calling for interdisciplinary approaches to the study of spanglish and its linguistic manifestations». *Hispania* 95,3: 461-480.
- Sánchez Muñoz, Ana (2013): «Who soy yo? The creative use of "spanglish" to express a hybrid identity in chicana/o heritage language learners of spanish». *Hispania* 96,3: 440-441.
- Serra-Alegre, Enric & Silvia Betti (2017): «El *spanglish*, una práctica migrante consolidada». Comunicación presentada al *XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas «Lugares del Hispanismo en un mundo globalizado»*, celebrado en Munich del 29 de marzo al 2 de abril.
- Silva-Corvalán, Carmen (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen (2004): «Aspectos lingüísticos del español en Los Ángeles». *Centro Virtual Cervantes. Congreso de Valladolid*. <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/silva_c.htm>
- Smith, Andrew (2015): «The use of Spanglish in Costa Rican advertising». *Letras* 58,2: 51-69. <https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=the+use+of+Spanglish+in+Costa+Rican+advertising&query=Dismax.DOCUMENTAL_ENTIDAD=&query=Dismax.DOCUMENTAL_TITULOS=&query=Dismax.DOCUMENTAL_RESUMENES=&rango.DOCUMENTAL_ANYO_PUBLICACION=&rango.DOCUMENTAL_ANYO_PUBLICACION=&query=Dismax.DOCUMENTAL_AUTORES=>>
- Sobczak, Witold (2013): «Acerca del estatus lingüístico y algunas peculiaridades gramaticales del *espanglish*». *Estudios Hispánicos* 21: 179-186.
- Stavans, Ilán (2000): *Spanglish para millones*. Madrid: Casa de América.
- Stavans, Ilán (2003): *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: HarperCollins.
- Stavans, Ilán (2013): «El *espanglish*». *Revista de Occidente* 389: 17-48.
- Tarantino Parada, Verónica (2011): «El *spanglish*». *Hápxax: Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura* 4: 69-76.
- Uy, Alma (2017): *Don Quixote of la Mancha (1605): versión íntegra en spanglish*. Valladolid: Agilice Digital SL.
- Valenzuela, Javier (1997): «El vigor del 'spanglish'». *El País* 15 de abril de 1997. <http://elpais.com/diario/1997/04/15/ultima/861055202_850215.html>
- Velázquez Martínez, M^a Patricia (2016): *Exploración de factores lingüísticos y sociales que*

motivan el uso del spanglish: un análisis de la convergencia conceptual, interlingüística y transcultural. Castelló: Universitat Jaume I (tesis doctoral).

Zentella, Ana Celia (2016): «Spanglish: Language Politics vs *el habla del pueblo*», en Rosa E. Guzzardo Tamargo et al. (eds.): *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.* Amsterdam: John Benjamins series *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics* 11: 11-35.



XIII
Congreso
Internacional
Lingüística
Xeral

Universidade de Vigo

Enric Serra Alegre participou no XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, celebrado na Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo entre o 13 e o 15 de xuño de 2018. Presentou unha contribución no panel Inglés y español en contacto titulada **Observaciones sobre la sintaxis del españolish**.

En Vigo, a 15 de xuño de 2018

   
Comité organizador

Carmen Cabeza

José Mª García-Miguel

Fernando Ramallo

